

# VOCABULARIO BILINGÜE

## NGIGUA - ESPAÑOL

*POR CAMPOS SEMANTICOS*



### JNA LLUA - CERRO VERDE

Lengua Ngigua de Sta. Maric  
Nativitas, Coixtlahuaca, Oax.  
Agustín Jiménez García

# VOCABULARIO BILINGÜE

## NGIGUA - ESPAÑOL

*POR CAMPOS SEMANTICOS*



### JNA LLUA - CERRO VERDE

Lengua Ngigua de Sta. Mar  
Nativitas, Coixtlahuaca, Oax.

Agustín Jiménez García

Primera edición  
Agosto de 1998.

DR © del autor en trámite

Portada : Glifo del Cerro Verde.  
Lienzo de Sta. Ma. Nativitas  
Jna Llua = Ngigua  
Yucu cuy = Nuu Savi

VOCABULARIO BILINGÜE  
NGIGUA-ESPAÑOL  
POR CAMPOS SEMANTICOS

Proyecto : "DSOKUNGUTSEMI NU TSIEXRĪ NGIGUA".  
Talleres comunitarios de enseñanza del Chocholteco.

PACMYC - 1997.

Sta. Ma. Nativitas, Coix., Oax.

Agustín Jiménez García.

## INDICE

	Pág.
DEDICATORIA	1
RECONOCIMIENTO	2
PRESENTACION	3
CONTENIDO	
I.- PERSONALES	5
a).- Comunes	5
b).- RRUNCHA = Parentesco	5
c).- Sociales	6
II.- UBAA = Animales	7
a).- Insectos	7
b).- Arácnidos, anfibios y reptiles	8
c).- Aves	8
d).- Silvestres	9
e).- Domésticos	9
III.- NDAA = Vegetales	10
a).- Plantas	10
b).- Cultivos	11
c).- Arboles	12
d).- Ndioxĩ = frutas	12
e).- Plantas medicinales	13
f).- Su = Fores	14
IV.- MEDIO AMBIENTE	15
a).- Naturaleza Celeste	15
b).- Naturaleza Terrestre	15
c).- Sociales	17
V.- HOGAR	18
a).- KIE NI DOTAXRANI = Utensilios domésticos	18
b).- Instrumentos o herramientas	19
c).- Vestido	20

VI.-ALIMENTOS	20
a).- Comidas	20
b).- Bebidas	21
VII.- ABSTRACTOS	22
VIII.- SENTIMIENTOS	23
IX.- ENFERMEDADES	23
X.- PARTES DEL ANIMAL	23
XI.- HABITACION DEL ANIMAL	24
XII.- PARTES DE LA PLANTA	24
XIII.- PARTES DEL CUERPO HUMANO	24
XIV.- ADJETIVOS	28
XV.- TEMPORALES	30
XVI.- LOCATIVOS	31
XVII.- INDEFINIDOS	31
XVIII.- VERBOS	32
XIX.- ADVERBIOS	42
a).- De lugar	42
b).- De tiempo	43
c).- De modo	43
d).- Cantidad	44
e).- De afirmación, negación y duda	45
XX.- PRONOMBRES	45
a).- Personales	45
b).- Demostrativos	45
c).- Relativos	45
d).- Intermedio	46
XXI.- SALUDOS	46
XXII.- ARTICULO	47
a).- Determinado	47
b).- Indeterminado	47
XXIII.- PUEBLOS Y CIUDADES	47
XXIV.- MEDICINA TRADICIONAL	49
XXV.- LOS NUMEROS	49
a).- Números cardinales	49
b).- Números ordinales	52

XXVI.- SISTEMA MONETARIO CHOCHOLTECO	53
XXVII.- ORGANIZACION SOCIAL TRADICIONAL	54
XXVIII.- COSMOGONIA CHOCHOLTECA	55
XXIX.- COLORES	56
XXX.- PARTES DE LA CASA	56
CONOSCAMOS EL ALFABETO BASICO	
DE LA LENGUA NGIGUA (Chocholteca)	59
- Alfabeto básico de la lengua Ngigua	59
- Signos lingüísticos	59
- Vocales	60
- Grafías	60
/r/	60
/rr/ /x/	61
/z/ /' / Glotal	62
Tono alto / ' /	63
Tono bajo /-/	63
Nasalización	64

## DEDICATORIA

Kie rru na dogo Ngiguani.

Kie xadeni ni dogie xra', rre inaa dsoami, dseeñi ku  
Dsogienduani Ngigua.

Kie rrunduuna.

Kie xä sosoo ni nandaa dsokiexri snixa Ngigua.

A todas las personas que aún hablan nuestro idioma.

A todos nuestros pueblos que están trabajando, para que  
nuevamente hablemos, se escriba y se lea la lengua  
Chocholteca.

A toda mi familia.

A todos los niños pequeños, que apenas aprenderán a  
hablar el idioma.

## RECONOCIMIENTO

Deseo patentizar un particular reconocimiento a todas las personas con pleno dominio de nuestra lengua nativa, participantes en los cinco talleres del idioma, realizados en las 3 comunidades que integran el Municipio de Sta. Ma. Nativitas. Por su valiosa aportación en el rescate de palabras olvidadas o que están en desuso, así como el fortalecimiento de los vocablos más usuales y comunes de nuestro pueblo; lo que permitió enriquecer este primer trabajo en favor de nuestra lengua NGIGUA (Chocholteca). Esperando que continúen apoyando en siguientes actividades en bien de nuestra identidad cultural.

Nombres	edad	Comunidad
Pablo Cruz Jiménez	59 años	Sta. Ma. Nativitas
Gil Heriberto Santiago Cruz	45 años	Sta. Ma. Nativitas
Altagracia Reyes Maldonado	53 años	Sn. José Monteverde
J. Soledad Ferrer García	64 años	Sta. Ma. Nativitas
Esteban Reyes Maldonado	65 años	Sn. José Monteverde
Jerónimo Pérez Maldonado	51 años	Sn. Pedro Buenavista
Federico Reyes Maldonado	72 años	Sn. Pedro Buenavista
Lázaro Maldonado Maldonado	70 años	Sta. Ma. Nativitas
Isabel Pérez López	69 años	Sn. Pedro Buenavista
Aristeo Cruz Velasco	77 años	Sn. José Monteverde
Agustina Ferrer Reyes	69 años	Sn. José Monteverde
Fermín López Cruz	57 años	Sn. José Monteverde
Pafnucio S. Martínez	78 años	Sta. Ma. Nativitas
Apolinar Pérez Jiménez	75 años	Sn. Pedro Buenavista

Al programa "PACMYC", emisión 1997, y así ser posible la impresión de los primeros 50 ejemplares de este Vocabulario Bilingüe.

## PRESENTACION

El Vocabulario Bilingüe Ngigua-Español por Campos Semánticos, trata de reunir temas y vocablos más comunes y usuales de nuestro pueblo, a fin de que sirva como material de apoyo, de consulta y motivación en las actividades de Alfabetización en lengua Ngigua; contiene más de 30 campos semánticos que nos hablan desde parentesco, partes del cuerpo humano, de plantas, animales, adjetivos, verbos, fenómenos naturales, números, colores, etc.

Este trabajo es el resultado de 5 Talleres Comunitarios de intensa actividad, desarrollados de enero a julio de 1998; 3 Talleres en Sta. Ma. Nativitas, 1 en Sn. Pedro Buenavista y 1 en San José Monteverde. En estos espacios de trabajo comunitario nos permitió recopilar y rescatar muchas palabras así como fortalecer aquellas que son de uso cotidiano, también para proponer como escribir y leer en nuestra lengua Ngigua.

La lengua Ngigua o más conocida como Chocholteca, hasta hoy es un idioma oral que carecía de escritura, ello no significa que no reúna las condiciones de cualquier lengua del mundo, porque en su lenguaje existe la gramática con todos sus elementos como sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios, pronombres, signos convencionales, etc., con este trabajo, y otros que vendrán, deseamos sea el inicio formal de la escritura en lengua Ngigua y que en un tiempo no muy lejano, contemos con una gramática de la lengua materna.

El contenido de este vocabulario Bilingüe, por campos semánticos, no es todo el habla Ngigua, nuestro lenguaje es muy extenso; por ser un primer trabajo de éste

género y por carecer de recursos solo fué posible abordar una mayor parte, deseamos que en próximos trabajos podamos enriquecerlo.

Todo lo anterior, ha significado una preocupación e inquietud personal, que conociendo la situación de subsistencia del Ngigua, me ha motivado la necesidad de buscar apoyos, organizar talleres de la lengua y construir este Vocabulario Bilingüe por Campos Semánticos, como una alternativa para preservar y desarrollar el idioma, poder contar con un material básico y elemental, que realmente sirva en la enseñanza oral y escrita de nuestra lengua.

## I.- PERSONALES

### a).- Comunes

ndua	=	hombre
gaxi	=	mujer
xandua	=	niño
xaga'xi	=	niña
ta'a	=	señor
na'a	=	señora
chiee	=	joven
irx chie	}	=
rri chie		
txri chiee	=	muchacha
rru ta'a	}	=
tatxrii		
rru na'a		
natxrii	=	anciana
llurji	=	gente o persona
gö	=	difunto
xä soö	=	chiquillo
rruncha	=	familia
rru rua'kiä	=	amigo
xä no'ö	=	gemelos
rru nduni	=	familiar
xä xringu	=	señorita



tiuní



rruncha

### b).- RRUNCHA = Parentesco

taa	=	papá
naa	=	mamá
rsie'	=	marido
gaxië	=	esposa
tiuní	=	nene o bebé
xä ndaxri	=	entendado



natxrii

taño		
tatxrixä	→ =	abuelito
naño		
natxrixä	→ =	abuelita
lolaa	→ =	
rxní	=	tío
ba'a	=	tía
xandua	=	hijo
xaga'xí	=	hija
xáandi ndua	=	nieto
xáandi gaxí	=	nieta
goó	=	prima
dso'o	=	primo
tallaa	=	suegro
nallaa	=	suegra
nchakiä	=	consuegro
txri kaanda	=	nuera
rrí kaanda	=	yerno
txri kichä	=	hermana
rrí kichä	=	hermano
naa xriguexä	=	madrina
taa xriguexä	=	padrino
xrueë	=	concubina
Uxrieguexä	=	su signo, su tona de un niño
xriguexä	=	se refiere al nombre que se le dá al niño.



rri kachísu

### c).- Sociales

Da'a	=	cura o sacerdote
rru nin'gu	=	personas que prestan sus servicios en el templo.
rru gie xra' nki	=	campesino
rru kachísu	=	brujo

txri kachísu	=	bruja
rru giexruä	=	curandero
Tancha		
rrincha	↳ =	El Presidente Municipal
rru dinga xra'	=	Autoridad
rru giexrï xra'	=	mozo
xrangutse	=	tequio

## II.- UBAA = ANIMALES

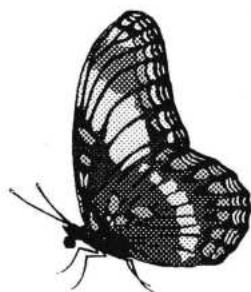
ubaa ncha	=	animal doméstico
ribaa jna	=	animal silvestre

### a).- Insectos

xidë	=	mosca
rríxidë	=	mosco
rríruaju	=	cucaracha
rrílluu	=	hormiga
uti'ngu	=	abeja
rrísuxi		
usuxi	↳ =	avispa
rrínue	=	abejorro
irxchetiu	=	el piojo
rríllaa	=	la pulga
rríxra	=	chinche
rrídse'e	=	garrapata
rrineña		
uneña	↳ =	mariposa
rrítirü		
irxtirü	↳ =	mallate
rrítiukuë	=	gallinaciega
rrísindu	=	gusano
rrítsenonde	=	lombríz



rrílluu



rrineña

rríllaatiu	}	=	chapulín
rríchainu			
rrísinduxrui		=	luciérnaga
rríllaajua		=	araña
rríxrui'		=	liendre
rríllamaa		=	tiranduche
rríchingarjue		=	cochinilla
rrínchekaja		=	cien pies
irxchii		=	gorgojo



rrínchekaja

*b).- Arácnidos, anfibios y reptiles.*

kalulu	}	=	sapo
rríkalulu			
rriruxü		=	
rrínche		=	culebra, víbora
rrínche rree		=	víbora de cascabel
rrirxnanajö		=	escorpión
uchee		=	pescado
karakuë	}	=	lagartija
rríkarakuë			
rríchindiu	}	=	tarántula
irxchindiu			
rrilluxi		=	frijolillo

*c).- Aves*

rrírxjatse		=	águila
rrínunga		=	gavilán
undiua	}	=	paloma
rríndiua			
rríruski		=	chuparrosa
rríxreeba		=	gorrión
rrínde'xri		=	zopilote

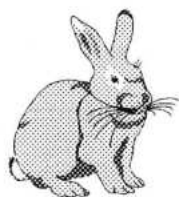


rríruski

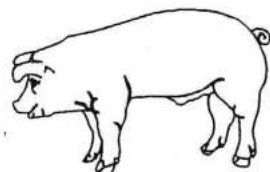
rríchenda	=	lechuza
rrírandaa	}	cacalote
rríkaranda		
rrítiü'	=	correcaminos
rríchinchüi	=	aguilucho
rrínche'	=	tecolote
rríxre	=	pájaro
rrí chikiritä	=	pájaro carpintero
rríkuzu	=	tortolita

*b).- Silvestres*

rríchijnu	=	ardilla
rrínchiri	=	ratón
rrínti	=	rata
rrindiueje	=	tlacuache
rrínda'	=	zorra
rríterja	=	tejón
rríja	=	zorrillo
rrikúja	=	armadillo
rrítse	=	conejo
rrítsisä	}	coyote
irxsisä		
rríjna	=	venado
rrírra'xrí	=	león
rríchinga jna	=	jabalí
gienda	=	lobo



rrítse



rríchinga

*e).- Domésticos*

urxnda	=	yunta
urxndaxä	=	becerro
rríra'sü	=	mula
rríkundajnu	=	burro
rríchinga	=	cerdo

rríxrë		
uxrï	—	=
rrikaxra	=	=
undaa		
rríndaa	—	=
uña'		
irxniá	—	=
rrírxnia	—	=
irxndio		
rrindio	—	=
undio	—	=
irxchíri		
uchírïi	—	=
ucha		
rricha	—	=
rríjñu	=	=
ukolo	=	=
rríjñu gaxï	=	=
urrarrua	=	=

caballo

chivo

borrego, carnero

el perro

el gato

el gallo

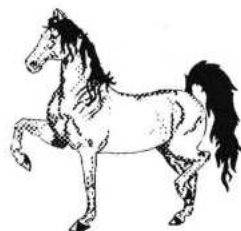
la gallina

guajolote

total

guajolota

cabra

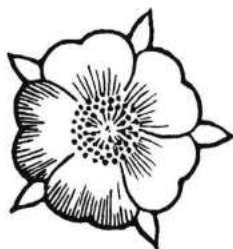


uxrï

### III.- VEGETALES Y DERIVADOS

#### a).- Plantas y flores

katxru	=	magüey
kánda	=	nopal
ndáxie	=	organal
su	=	flor
katxru kö	=	magüey potrero
kanche	=	sotol
kative ursiu	=	tehuizote
kárju	=	totomoxtle
tiujna	=	olote
kañe'e	=	zacate



su

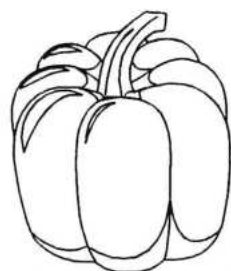
kaxi	=	pasto
kallua	=	hierba
kazë	=	palma
kandaxä	=	nopalito
suxä	=	florecita
su cha'	=	lirio
su nue	=	jazmín
nduaa	=	planta
uxrui	=	hongo
nuu/inu	=	milpa
xü	=	algodón
kachī	=	espiga
chä nuu	=	hoja de milpa
kajnu	=	tabaco o cigarro
kallua'a	=	enramada
ncha rraxre	=	pipicha
gaa	=	hoja
ngu gaa	=	una hoja



uxrui

*b).- Cultivos*

chantí	=	cebolla
tiusatua	=	papa
llutí txriä	=	jitomate
llutí rua'	=	miltomate
ra'ja	=	ejote
chu	=	calabaza
ndexä	=	jilote/elotito
kasusine	=	mostaza
nchaa	=	quelite
nchaa xrua	=	quelite de manteca
jnaa	=	chile
jnaa llua	=	chile verde
jnaa xrema	=	chile seco



chu

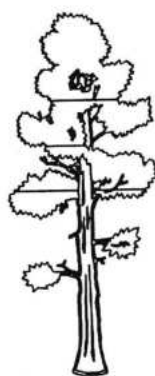
chuxä	=	calabacita
lluë'	=	chayote
chujná	=	chilacayote
unúni	=	camote
tii	=	elote
jma	=	frijol
nue	=	maíz
nii	=	mazorca
uxrui nuu	=	huitlacoche



tii

c).- *Arboles*

ndaa	=	árbol
ndaa jná	=	encino
ndaxi	=	enebro
Ndatiutxriu		
ndanchase	>=	planta de guaje
ndalla	=	ocote
ndáangi	=	cucharon
nda'lla	=	espinal
ndaxrue	=	fresno



ndaa

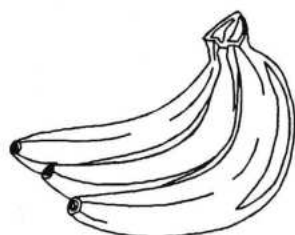
d).- *Ndioxĩ = Frutas*

xi'í	=	capulín
tiutse gö	=	guayaba
zí	=	caña
xide	=	zapote blanco
tiutse	=	limón
nue'	=	aguacate
xínde	=	zapote negro
tiulla seë	=	chicozapote
tiullaju	=	mamey
tiusaä	=	tecojote

xide llaa	=	anona
chuka	=	platano
rretxre	=	tuna
rretxre xie	=	pitaya
xaä	=	mora
tiulluu seë	=	coco
lluu nonde	=	cacahuate
nchase	=	guaje
llu juë	=	cacao

*e).- Plantas medicinales*

kakuree	=	árnica
ka'xri	=	marubio
kanugie	=	malva
nda su xu	=	huele de noche
nda rxndadu	=	hierba de angel
ka surua	=	jaramón
ncharutxru	=	hierbabuena
ndatiuruanku	=	conzuela
ndatiunana	=	chamizo de río
ndachingu	=	remerillo
ndasukä	=	zomiate
ndakutiü	=	tabaquillo
ka saa	=	chepule
katxru ndu	=	sábila
katxru nee	=	papalome
katxru kö	=	maguey potrero
ka'lla	=	chicalote
su ndaka	=	flor de borracho
kamajni	=	epazote
ra'sü urxnda	=	siempreviva
su saa	=	orejita de ratón
ndaxienda	=	laurel



chuka

<b>nda tiusö</b>	=	acahual
<b>ndaa saa</b>	=	mezquite
<b>su cha'</b>	=	flor de monjita
<b>kamaxra</b>	=	epazote de ganado
<b>nda kaxirua</b>	=	popote blanco
<b>su rruaxru</b>	=	flor de octaviu
<b>katiumaxu</b>	=	paletaria
<b>ndaguü</b>	=	tepozán
<b>kachunki</b>	=	tikacholo
<b>nda su tä</b>	=	tronadera
<b>ka'ja</b>	=	hierba de zorrillo
<b>katiundedu</b>	=	berro
<b>kanda</b>	=	nopal
<b>ndaxe</b>	=	organal
<b>ndaxrue</b>	=	fresno
<b>tiunchilli</b>	=	chicamole
<b>katxru nchoo</b>	=	maguey espadín
<b>kanue txru</b>	=	hijuelo de maguey
<b>chuxä sä</b>	=	calabacita amarga
<b>kasaa</b>	=	ajenco
<b>kanee irxnia</b>	=	lengua de perro
<b>kanee urxnda</b>	=	lengua de vaca
<b>káxrë</b>	=	copasle blanco

*f).- Su = Flores*

<b>su</b>	=	flor
<b>suxä</b>	=	florecita
<b>suxee</b>	=	pétalo
<b>suegö</b>	=	flor de muerto
<b>su nchiri</b>	=	flor de ratón
<b>sukaja ndajna</b>	=	flor de salsa
<b>su ndaka</b>	=	flor de borracho
<b>su rruaxru</b>	=	flor de actaviu



kanda

sukaja	=	sempasuchilt
sutii	=	flor de elote
su kajä	=	flor de catrín
su cha'	=	flor de monjita
su llua	=	flor verde
su tiua	=	flor de jarrito
su tá'	=	flor amarilla silvestre
su rxniaxä	=	flor de perrito
su nue	=	flor de jazmín

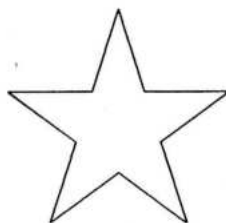
#### IV.- MEDIO AMBIENTE

##### a).- *Naturaleza celeste*

xríndiu	=	aire/viento
rjui	=	nube
tiunii	=	granizo
xrui ngarjui	=	rayo
tungirii	=	relámpago
xo'ö	=	sol
urrirju	=	luna
unutse	=	estrella
unutsexä	=	estrellita
unutse xrui	}	= lucero
unutse duinga		
dii rjui	=	nublado
ngar jui	=	cielo
nidserji	=	el mundo



rjui

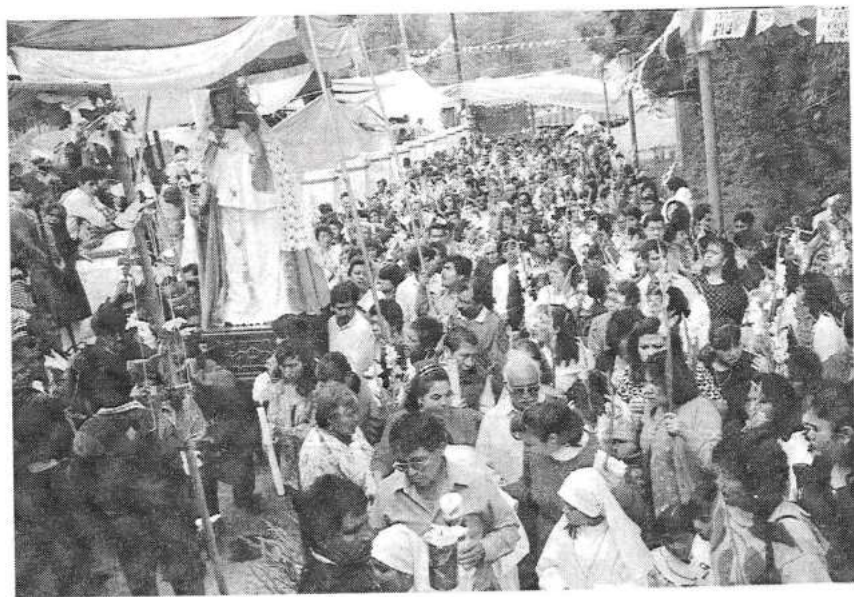


unutse

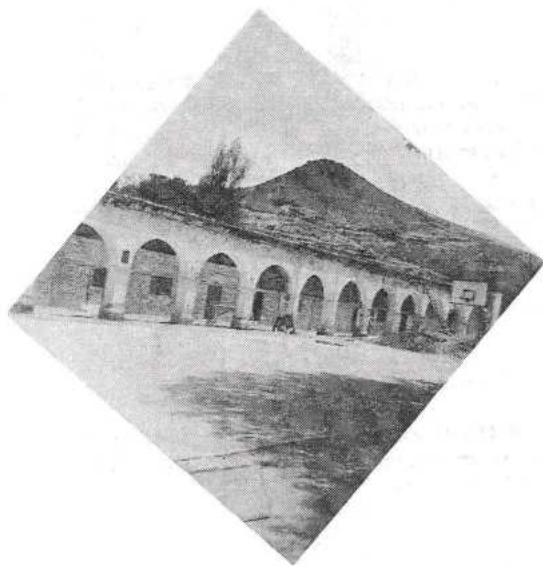
##### b).- *Naturaleza terrestre*

indaa	=	río
xro'	=	rocio
tingi nonde	=	temblor de tierra

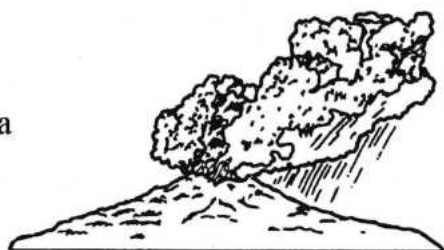
FIESTA PATRONAL DE SANTA MARIA NATIVITAS  
Día 8 de Septiembre



ASPECTO DEL PORTAL MUNICIPAL Y AL FONDO  
JNA DSANGA ( Cerro Llorón )



nchenchoo	=	polvo
xíngu	=	lago
lakú'xra	=	hoyo/agujero
jna'	=	monte/cerro
kujna	=	cumbre
jna' lla'ä	=	volcán
nki	=	llano
ndángi	=	ladera
nin'ga	=	barranca
ku'xra	=	cueva
xénga	=	grieta
xru'	=	pedra
nche	=	tierra
nchese	=	arena
ncherju	=	tepetate
nda'	=	agua
nchedu	=	lodo
tsikiaxrella	=	charco
ni tizë nda'	=	manantial
kuxië	=	loma
niingú	=	ondura
rju	=	peña
tsa'a	=	cañada
kadse'ë	=	ciénega



jna'lla'ä

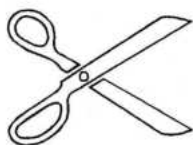
*c).- Sociales*

xadë	=	pueblo
nda'te	=	camino
ndaadë	=	mercado/plaza
nin'gu	=	iglesia
ncha	=	casa
ncha kaxi	=	jacal
toö	=	troje



ncha

cho'o	=	calle
rjua	=	pared
rjua xru'	=	muro
lla'te ncha	=	techo de casa
sö	=	tapasco
ndate	=	tabla



nda lloxri

## V.- HOGAR

a).- *Kie ni dotaxrani = utensilios domésticos*

tiua	=	jarro
kañaä	=	petate
kazë toxri	=	escoba
ndacha	=	cuchillo
tiundiu	=	hamaca
na'xra	=	cobija
juunda	=	cuchara de madera
jú	=	jícara
nchida	=	comal
rrurxja	=	metlapil
rrutxri	=	metate
chigu	=	cazuela
nda lloxri	=	tijera
lloonga	=	punta
nchilla	=	vela
ti'ngu	=	cera
tiulu	=	pelota
ndaxru	=	carrizo
rja'	=	horno
diratéxri	=	tapa
ndié	=	asa
xrui	=	lumbre/fuego

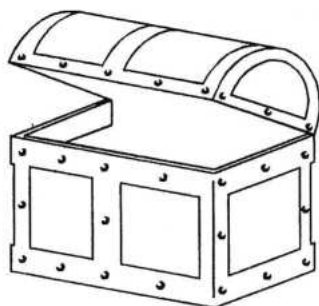


xrui

ndedu xrui	=	ceniza
ndaka	=	leña
jī	=	plato
xrue ndajna	=	molcajete
nukine	=	nixtamal
llunii	=	carbón
kundagii	=	bracero
nirraxre	=	incienso
kachindiu	=	soplador
ndarrajma	=	telar
ndatsixö	=	aguja
xö	=	hilo
xragie	=	lana
ka'rua	=	cuero/piel
ndaa	=	madera
ndaxi	=	horcón
kazë	=	palma
iñu	=	mecate
ndakuxi	=	malacate
tute	=	tela/ropa
nchíra	=	cántaro
chí	=	olla
chindié	=	olla de asa
nda'te	=	tijera para techo
jaka	=	rincón
llexru	=	baúl o cajón
inchi	=	humo
di'i	=	vapor



chí

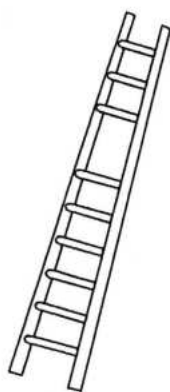


llexru

*b).- Instrumentos/herramientas*

níngicha	=	coa
charuxrī	=	hacha
ndadoo	=	rifle/escopeta

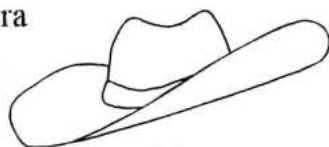
ndaaxra	=	canasta
nchidë	=	red
ndaaxra kuncha	=	chiquihuite
tiullaa	=	tenate
ka'xra	=	ayate/ixtle
nidatsexri	=	pegamento
xrugie	=	macapal
tiullaa xrugie	=	tenate de mecapal
tiujü	=	bule
ndatö	=	escalera



ndatö

*c).- Vestido*

panitu	=	pañuelo
kácha	=	calzón
ka'te	=	huarache
chaxragie	=	lanilla
kúxra	=	enagua
rruse	=	sollate
te'rua	=	zapato
pañu	=	rebozo
jiee	=	ceñidor
níngi	=	collar
tute	=	ropa
noxre xä	=	pañal
ká	=	sombrero
ndallute	=	peine de madera
llute	=	peine



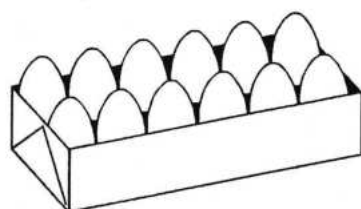
ká

**VI.- ALIMENTOS**

*a).- Comidas*

nuexrunga	=	pozole
nda'xra	=	caldo

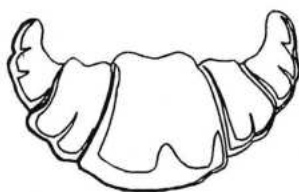
ndio	=	carne
ni xre	=	dulce
ndajna	=	salsa
ño	=	tortilla
ñorja	=	pan
uxu	=	huevos
llu'u	=	masa
kuë nokä	=	pinole
xre	=	azúcar
rrínta	=	sal
rsie	=	manteca/grasa
nokä	=	esquite/maíz tostado
xu	=	tamal
llutuä	=	tamal de elote
ñoosee	=	tortilla de elote
ño dusu	=	totopo/tortilla tostada
ñote	=	memela
Jma tsegu	=	frijol molido
nchaxa	=	allocote
ndajna ningi	=	salsa de coyul
nchaa	=	quelite
nchakü	=	flor de calabaza
ndiorja'	=	barbacoa



uxu

*b).- Bebidas*

du'u	=	atole
ñote llu'u	=	chocolate
sī	=	leche
xrä	=	pulque
nda katxru	=	mezcal
së katxru	=	aguamiel de maguey
nda sá	=	cerveza
ndaxre	=	refresco



ñorja

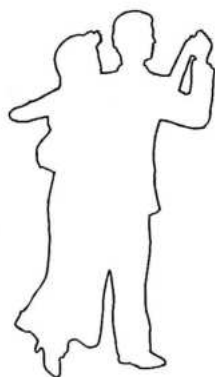
llu'u	=	champurrado
nda'	=	agua
nda'xi	=	licor
nda zí	=	aguardiente

## VII.- ABSTRACTOS

gitse	=	la fiesta
rrabaa	=	entierro
kuandee	=	se bautizó
tsandee	=	se va a bautizar
tandee	=	se está bautizando
dsiturja	=	casamiento
tee	=	canta/canción
txrika	=	baile
tiá	=	voz o palabra
xrigue	=	nombre
kirju	=	color o pintura/fuchina
gaä	=	ayuno
rxndua	=	peligro
xra'	=	trabajo
setéxri	=	responso
ditangi	=	está creciendo
dijue	=	está dormido
dijië	=	está roncando
tetiu	=	siéntate
betsinga	=	se acosto
detsinga	=	acuéstate
tikazë	=	levántate
kadiaa	=	arriba
jangi	=	abajo
raxä	=	derecha
rajü	=	izquierda
jínda	=	mezquino



dsiturja



txrika

## VIII.- SENTIMIENTOS

<b>turua</b>	=	te quiero/amor
<b>nikö</b>	=	tristeza
<b>chekö</b>	=	alegría/felicidad
<b>danuxrĩ</b>	=	risa/se rie
<b>dsanga</b>	=	llanto/llora
<b>jiexrikö</b>	=	sentimiento
<b>tunikö</b>	=	se enojo
<b>ninikö</b>	=	muy triste



danuxrĩ

## IX.- ENFERMEDADES

<b>suanga</b>	=	calentura
<b>tĩi</b>	=	dolor/duele
<b>chĩrutsu</b>	=	catarro
<b>chĩdee</b>	=	tos
<b>tuze</b>	=	comezón
<b>nda'rju</b>	=	pús
<b>txru billetxrĩ</b>	=	basca
<b>chĩ</b>	=	enfermedad
<b>kua chĩ llaa</b>	=	sano
<b>u baduë</b>	=	ya sano
<b>chĩdee dendaa</b>	=	tosferina

## X.- PARTES DEL ANIMAL

<b>neña chä</b>	=	ala
<b>neña</b>	=	pluma
<b>ndakurrua</b>	=	quijada
<b>su kú</b>	=	cresta
<b>ndanie</b>	=	cola
<b>ndiee</b>	=	cuernos
<b>tsezüri</b>	=	tripas
<b>chingueri</b>	=	pezuña
<b>ndatsoori</b>	=	patas/piernas



tĩi

## XI.- HABITACION DE ANIMALES

xíndi	=	nido de gallinas o de guajolota
kakie	=	nido de aves silvestres
tiukuxree	=	madriguera
usuxi	=	panal

## XII.- PARTES DE LA PLANTA

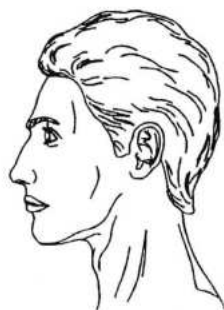
nuee	=	raíz
tiuruë	=	tallo/tronco
ze/tse	=	semilla
karuenda	=	corteza/cáscara
chä ndaa	=	rama
lla'a	=	espina
gaa	=	hojas
su	=	flores
ndioxi	=	frutos



chä nda

## XIII.-PARTES DEL CUERPO HUMANO

tiukú	=	cabeza
katazë	=	frente
karsi/ka'xri	=	cabello
llakü	=	ojo
kaxra llakü	=	pestañas
chirü	=	naríz
ra'sü	=	oreja
ndioxu kü	=	mejilla
kü	=	cara
kaxra rrua	=	bigote
rrua	=	boca
kara rrua	=	labios
neñu	=	dientes



tiukú

nda'tiá	=	saliva
tusí	=	nuca
kunda chã	=	hombros
ndakí	=	pecho
chue	=	espalda
chã	=	brazo
kutsuã rja	=	codo
tiulli'i	=	rodilla
rja	=	mano
kúte	=	dedo
chingu	=	uña
xigie	=	cintura
tiukie'	=	ombligo
ndioxu rri'i	=	nalga
tsuã	=	pene
uxue	=	testículo
tiuxrue	=	vagina
tiuxra rri'i	=	ano
tsoo	=	pierna
dsiji	=	pie
zi'	=	sangre
chiruë	=	moco
ndua xã	=	placenta
rua'	=	piel
inda	=	hueso
kanee	=	lengua
ngitse	=	axilas
tse'e	=	estómago
nda'sua	=	orine
ndazu chue	=	columna vertebral
zekú	=	cerebro
kö	=	corazón
tiujmee	=	riñón
köcha	=	hígado



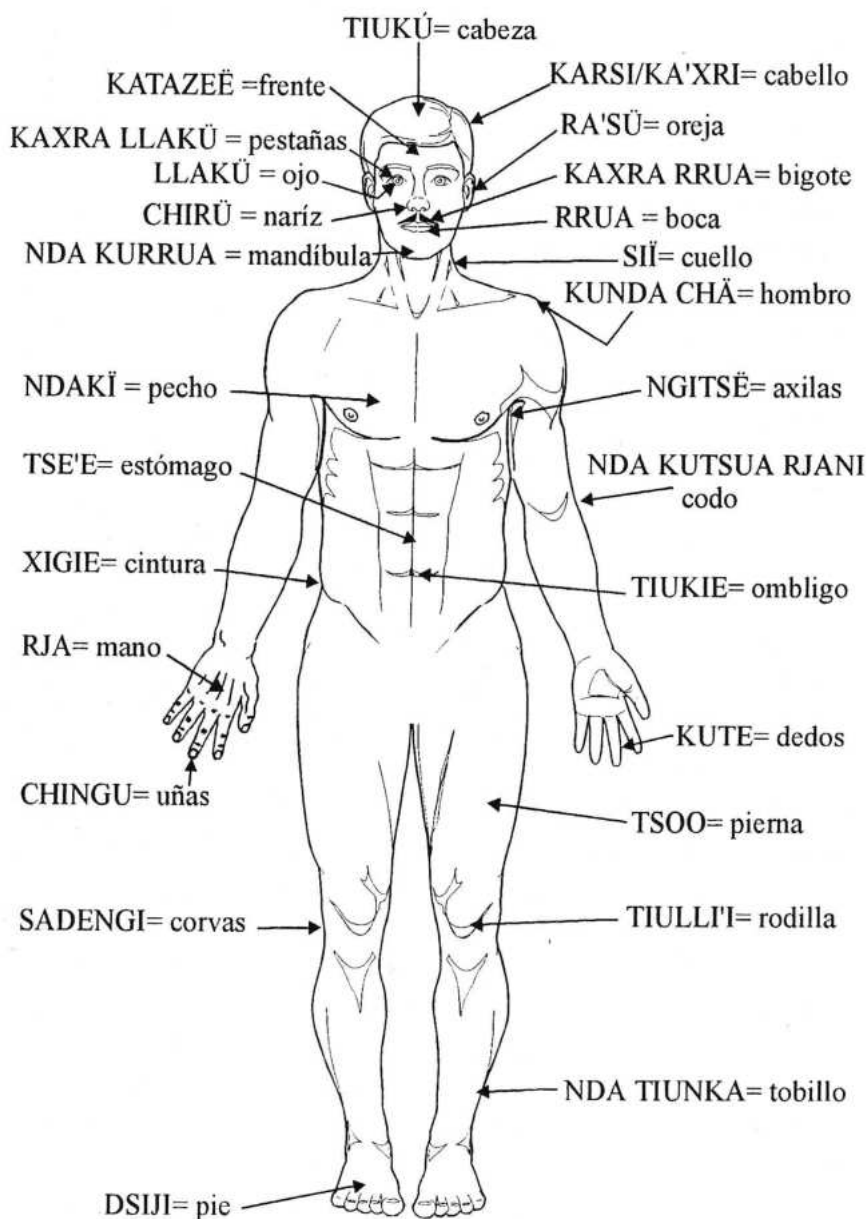
dsiji



tiujmee

<b>köxru</b>	=	pulmón
<b>sii</b>	=	cuello
<b>xre'</b>	=	excremento
<b>tiuë</b>	=	puño
<b>níra</b>	=	cicatriz
<b>sadengi</b>	=	corva
<b>tserarri'i</b>	=	recto
<b>tsezü</b>	=	intestino
<b>nda tiunka</b>	=	tobillo
<b>kurree</b>	=	chinginio

## PARTES DEL CUERPO HUMANO



KIE NI DOLLII NGU NGUMI

## XIV.- ADJETIVOS

nuee	=	alto
xuu	=	gordo
ndiarjue	}	flaco
ndamaju		
ína	=	bueno
changa	=	malo
xrana	=	rico
ñue	=	pobre
kalatie	=	prieto/moreno
tanda	=	sucio
nduxrï	=	limpio
ni ndua gii	=	guapo
snee	=	feo
rua	=	blanco
tie	=	negro
gatse	=	rojo
sine	=	amarillo
llua rjui	=	azul
llua	=	verde
tsekuë	=	borracho
jna	=	bravo
chaja kö	=	cobarde
ndualle	=	valiente
ína kö	=	manso
tiukú txrue	=	loco
txrue	=	arisco
duka	=	rápido
xrë	=	lento/despacio
só	=	chico
jini	=	largo
tü	=	ancho
xrema	=	seco



tsejuë

<b>rrata</b>	=	ralo
<b>nixre</b>	=	dulce
<b>sá</b>	=	amargo
<b>rrintanga</b>	=	salado
<b>juë'</b>	=	crudo
<b>sé</b>	=	clayudo
<b>tsexä</b>	=	cocido
<b>che</b>	=	picoso
<b>kī</b>	=	frio
<b>lladú</b>	=	caliente
<b>lladundá</b>	=	tibio
<b>dukie</b>	=	apúrate
<b>kundiue</b>	=	se puso delicado
<b>kutsu</b>	=	chipiloso
<b>jī tiukú</b>	=	rasurarse la cabeza
<b>tsanga</b>	=	fuerte
<b>rri xringu</b>	=	para referirse a un animal joven que no ha tenido cria.
<b>tsanga'lla</b>	=	débil
<b>se'e</b>	=	flojo
<b>jní</b>	=	sabroso
<b>xie/xe</b>	=	maduro
<b>diku'na</b>	=	ciego
<b>zunga</b>	=	angosto
<b>indá</b>	=	blando
<b>tsegie</b>	=	enrollado
<b>dikö</b>	=	lleno
<b>dikonte</b>	=	muy lleno
<b>kua dinga</b>	=	vacío
<b>nduaa</b>	=	derecho, recto
<b>tsigienga</b>	=	torcido
<b>tsekonga</b>	=	apagado
<b>díche</b>	=	encendido
<b>tsekutsu</b>	=	rugoso/arrugado



díche

ni'nga	=	hondo
a buekö	=	quedaste satisfecho?
chekö	=	alegre/contento
tsenga	=	pelliscó
ne'xri	=	nuevo
rrurri	=	viejo
xe'	=	roto
tsikulloo	=	afilado
gie	=	pesado
dukie	=	ligero
bingana	=	pagado
chindii	=	chueco
tseguu	=	quebrado
inde'	=	tierno
ni cha	=	duro
nduxri	=	frondoso
nduxre	=	tuerto
inkua	=	otro
gia'	=	otros
xriö xriö	=	poco a poco
sua	=	calor



tseguu

## XV.- TEMPORALES

zï	=	día
tiee	=	noche
ndaalla	=	madrugada
kutie	=	de noche
chijë	=	temprano
kuji	=	tarde
gio	=	luego
goö	=	mañana
ngu zï goö	=	pasado mañana
ñojë	=	ayer

dejna	=	anteayer
urrirju	=	mes
nká	=	año
lladu zī	=	semana
denki	=	algún día

## XVI.- LOCATIVO

jü	=	lejos
chaxrī	=	cerca
tuuna	=	afuera
koö	=	adentro
ndi'	=	aquí
tiä'	=	alla
jatungi	=	encima
ngidsiji	=	debajo
ndatü	=	atrás
detujië	=	adelante
tújië	=	delante



kata

## XVII.- INDEFINIDOS

kata	=	muchos
katalla	=	pocos
inkua	=	otro
kaxrī	=	algunos
ingungua	=	otros
inaa	=	otra vez
ngune'e	=	mitad
ngusne	=	en medio

## XVIII.- VERBOS

dij	=	bebe
bíne	=	comió
tsikajü	=	va a barrer
didingitsa	=	esta ayudando
di'nde	=	arranca
ba'te	=	amarró
tsigie	=	va a buscar
dijue	=	está durmiendo
kunee	=	cosechó
digieji	=	está vendiendo
txrika	=	baila
kuajü	=	barrió
ditinga	=	está corriendo
nixa	=	habla
kuagi'e	=	habitó
dsigie	=	va a hacer
giendua	=	lee
dexrua	=	abraza
tsingizë	=	entremeter
tsixro	=	se busca
kuee	=	estuvo
didetuä	=	está ordenando
ditingasa	=	trillar
kuñue	=	sintió
báñee	=	olvida/se le olvido
kuní	=	mató
tokö	=	quiere
tokoo	=	quiero
dseñue	=	va a saber
gietxrö	=	asusta/espanta
bi'nde	=	arrancó
tsaxe	=	va a partir

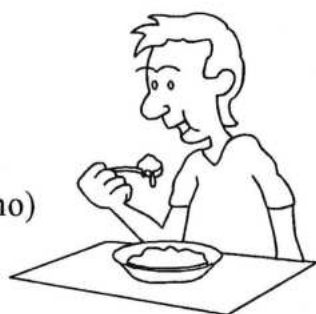


giendua



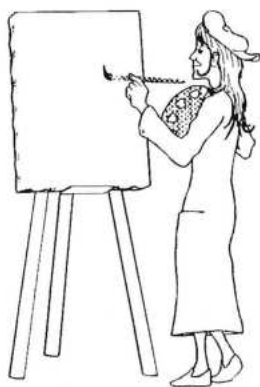
dijue

dírruka	=	está arreando
da'te	=	amarra
takena	=	arregla/compone
datengi	=	revolver/revuelve
baka	=	aventó/lo tiró
kuatedu	=	atravesó
giechie	=	acaricia
kuixre	=	alargó
bituxrurrua	=	besó
dituxrurrua	=	está besando
txrikate	=	brinca
txrikatella	=	no brinca
didaji	=	está bajando
didarexri	=	está cerrando
ditse	=	agarra
bigiexä	=	abonó (un terreno)
dine	=	está comiendo
da'gie	=	llama
bugiee	=	nació
gierrute	=	hiérvolo
sua	=	obrar o defecar
dsenga ina	=	trasplantar
txritö	=	juego/juega
didenga	=	está sembrando
txrii	=	subió
dixrema	=	se está secando
dii xra' dinda	=	esta ocupado
dísee	=	mira
bizë	=	quitó
dizundaa	=	está regalando/obsequiar algo
dangutse	=	recoje o junta
ditidinga	=	está regando o tirando un líquido
bajia	=	raspé
baji katxru	=	raspo el maguey



dine

<b>ditatxringa</b>	=	está tronando (disparo de arma)
<b>detua</b>	=	montar
<b>tidinga</b>	=	riega o tira
<b>ditade</b>	=	cortando (zacate o trigo)
<b>dinienga</b>	=	está penetrando, filtrando en la tierra
<b>ditingari</b>	=	él está corriendo
<b>txrua dixe</b>	=	no quiere madurarse
<b>didööri</b>	=	él está cocinando
<b>disexriri</b>	=	está mirando
<b>kuiritá</b>	=	paro
<b>dsii</b>	=	pintar/teñir/colorear
<b>rrenga</b>	=	podrido
<b>dsencha</b>	=	va a pedir
<b>duä</b>	=	lamió
<b>biexre</b>	=	dejó
<b>didii</b>	=	está debiendo
<b>bieká</b>	=	defendió
<b>dillajie</b>	=	debe/deuda
<b>jü</b>	=	dió
<b>ditxru</b>	=	está diciendo
<b>sü</b>	=	va a dar
<b>dide'ngi</b>	=	está chupando
<b>deñi</b>	=	escribe
<b>diima</b>	=	está escondido
<b>duxrri</b>	=	enciende
<b>dibaa</b>	=	está enterrado
<b>dideë</b>	=	está lavando
<b>kutanda</b>	=	está sucio
<b>kukü</b>	=	enfrió
<b>bírja</b>	=	encuentra
<b>xe/xie</b>	=	maduro
<b>tsexie</b>	=	está maduro
<b>didseë</b>	=	está mojado
<b>bata</b>	=	se mojó



dsii

<b>tsiku</b>	=	va a llevar
<b>didoö</b>	=	está cociendo
<b>didoö</b>	=	le está hablando
<b>tsinga</b>	=	va a correr
<b>tsingari</b>	=	él corrió
<b>kuade</b>	=	el cortó
<b>kuadee</b>	=	yo corté
<b>tee</b>	=	canta
<b>ditatejï</b>	=	está cortando
<b>ditatejï ndioxï =</b>		corta la fruta
<b>dixri</b>	=	está caminando
<b>kuingaari</b>	=	se hechó a correr
<b>bengaxä</b>	=	lo guardó
<b>ditangie</b>	=	está colando (líquido)
<b>basidengi</b>	=	lo colgó
<b>diratexri</b>	=	lo está cubriendo
<b>diixä</b>	=	se está cocinando (un alimento)
<b>kuadu</b>	=	quebró
<b>ditingí</b>	=	está cavando
<b>deexä</b>	=	guarda
<b>deenga</b>	=	sembró
<b>dixe</b>	=	se está madurando
<b>tanda</b>	=	sucio
<b>tsexella</b>	=	no esta maduro
<b>txruella xe</b>	=	falta madurar
<b>kuatiu tsexie =</b>		se pasó de maduro
<b>inakua tsexie =</b>		está maduro en su punto
<b>a ndaa ani une =</b>		sí o no
<b>kuatedu</b>	=	atravesó o cruzó el camino
<b>tétuä</b>	=	mandó
<b>tetuë</b>	=	mandale
<b>jï dotetui</b>	=	nosotros mandamos
<b>betuani</b>	=	mandó (una persona importante o Autoridad Municipal)



<b>betoö</b>	=	mandó o notificó algo
<b>snéjari</b>	=	va a morder
<b>néjari</b>	=	muerde
<b>be'ë</b>	=	se murió
<b>bangá rri xoö</b>	=	se encantó
<b>rra dsengana</b>	=	si lo pagará
<b>dsenganana</b>	=	no lo pagará
<b>ubengana</b>	=	ya lo pagó
<b>tonakö dsengana</b>	=	no quiere pagar
<b>txrua dsengana</b>	=	no acepta pagar
<b>dsiteemi</b>	=	te voy a picar
<b>dsite</b>	=	picar
<b>tsidsite</b>	=	va a picar
<b>dsi'te</b>	=	amarrar
<b>bo'goo</b>	=	hablaron
<b>kuachie'e</b>	=	robó
<b>nde mandi</b>	=	por hay
<b>batsekö</b>	=	parangón/invitación
<b>du'nga</b>	=	estornuda
<b>ditangixri</b>	=	se está trensando
<b>denixa ndiu</b>	=	está saludando
<b>nixa ndiu</b>	=	saluda
<b>rrangitu</b>	=	se rejuntan
<b>tingadia nangunda</b>	=	volteate otro lado
<b>dsigiena</b>	=	va a hacer
<b>bigiena</b>	=	ya hizo
<b>digie xra'</b>	=	está trabajando
<b>bigielladu</b>	=	calentó
<b>be'na</b>	=	compró
<b>atsangi</b>	=	crecerá
<b>bazë</b>	=	se cayó
<b>digie xrá' nki</b>	=	está cultivando el campo
<b>a tingiere</b>	=	lo cuidará
<b>dellaa</b>	=	cargado



denixa ndiu

dillaa	=	lo está cargando
didiexrī	=	escucha para juzgar mal
baxrenda	=	se apartó
baxredu	=	se salió del corral, se escapó
biexrī	=	está escuchando
dsexrië	=	empezó
kuabe	=	se enfrió
kuaxrenga	=	lo entregó
gii	=	está
txruella	=	faltó
bigienana	=	no hizo
ballaari	=	lo golpeo
ballaaduri	=	se golpeó
te'ë	=	se hirió
kuingari	=	hullo
dsienkanchi	=	va a humear
didajië	=	está hilando
baka	=	lo aventó/lo hechó
tsii	=	vá/se va
tikazë	=	se levantó
gie nduxrī	=	limpia
dsijixrī	=	llegará
dikoö	=	lleno/está lleno
gíerraja	=	lo mueve
betuä	=	mandé
betuë	=	se le mandó
dutengui	=	lo mete
kuní	=	mató
neja	=	muerde
didu'u	=	está moliendo
dukarraxre	=	va a oler
disua	=	está obrando
be'e	=	parió
tsuki	=	se podrá/se puede



gie nduxrī

<b>tsingiexri</b>	=	lo va a probar
<b>koonga</b>	=	lo apagó
<b>birja</b>	=	se encontro
<b>níngi</b>	=	labrar una planta, labrar la milpa, primera labor después de la siembra.
<b>ningillaa</b>	=	encajonar, segunda labor
<b>dsirate</b>	=	tapar (tapar el trigo)
<b>na tuexriko</b>	=	queda satisfecho, le supo sabroso.
<b>baxrenda</b>	=	se soltó, se apartó
<b>txruetu</b>	=	pateó
<b>tsite</b>	=	va a picar
<b>dso'goo</b>	=	platicarán
<b>boaju</b>	=	se pelearon
<b>baju</b>	=	se pelea
<b>benchangí</b>	=	preguntó
<b>chenga</b>	=	se quema una parte del cuerpo.
<b>kuanga</b>	=	quemar algo/quemar la basura.
<b>didaji</b>	=	se está rascando
<b>bi'xriko</b>	=	despertar
<b>dixriko</b>	=	recordar
<b>tsikachie'e</b>	=	va a robar
<b>mandi</b>	=	ahí
<b>nixa ndiu</b>	=	saludo
<b>betiu</b>	=	se sentó
<b>baketiu</b>	=	lo sentó
<b>dsi'i chaa</b>	=	sueno o toca la campana
<b>txríkatoö</b>	=	saltará
<b>ditaa</b>	=	está tejiendo
<b>tsianga</b>	=	lo va a traer
<b>dinda</b>	=	tiene
<b>didunga</b>	=	está tallando
<b>dee</b>	=	tosiendo/toser
<b>didee</b>	=	está tosiendo
<b>dsetsinga</b>	=	se va a acostar



betiu

<b>di'i</b>	=	tomar o beber
<b>bajie</b>	=	se acabó/se terminó
<b>bitunga</b>	=	chocaron/se pegó/le tocó
<b>tsikatxringa</b>	=	va a tronar
<b>benga</b>	=	torcer
<b>tangixri</b>	=	trensar
<b>bi'nga</b>	=	lo tragó
<b>ditu</b>	=	lo une/juntar
<b>ditaxra</b>	=	lo está usando
<b>tsingie</b>	=	va a visitar
<b>dsigieji</b>	=	venderá
<b>bikü</b>	=	vió
<b>tsingadia</b>	=	volverá
<b>bii</b>	=	llegó/vino
<b>dsazë</b>	=	se va a caer
<b>didaaga</b>	=	está volando
<b>dsenga</b>	=	vaciar
<b>na tsagie</b>	=	vivirá/todavía estará
<b>a ndaa</b>	=	será?
<b>dide'ë</b>	=	se está muriendo
<b>didugie</b>	=	está naciendo
<b>diji</b>	=	rasurar/se está rasurando
<b>na txruella</b>	=	todavía falta
<b>denga</b>	=	hechar algo en un costal o recipiente
<b>bi'i</b>	=	toco (la puerta, la campana)
<b>dsö</b>	=	coser
<b>xri</b>	=	camina
<b>ditse</b>	=	agarra
<b>bazë</b>	=	se cae
<b>tarexri</b>	=	cierra
<b>tekī</b>	=	cuenta
<b>zü</b>	=	dar
<b>txru</b>	=	dice



di'i

bujie	=	se durmió
gii	=	está
fí	=	se fué
turraja	=	se mueve
dië	=	oir/oye
tuki	=	puede
takië	=	pone
tö uxu	=	pone huevos
toköri	=	el quiere
danuxri	=	se ríe
diñue	=	sabe
chuxrï	=	conoce
tiñue	=	sentir
dinda	=	tiene
chuaku	=	trae
chua	=	viene
see	=	ver/mirar
turua	=	amar/querer
tajinga	=	escarva
dseeñi	=	escribe
dsii	=	pintar
taa ká	=	tejer sombreros
dsö tute	=	coser la ropa
giexä ni dsoneni	=	cocer la comida
tánenga	=	doblillar
dijï utiuxü	=	trasquilar la oveja
tajü	=	barrer
danga ño	=	tortillar
dungi ndaa	=	bañar
dsee	=	mojado
tijme	=	lavar
deella	=	gritar
dsi'na	=	comprar
tsu'xi	=	vender



deella

<b>dsituxrī</b>	=	cambiar
<b>ditajinga</b>	=	está escarbando
<b>tangi</b>	=	crece
<b>dse'ë</b>	=	morir
<b>dide'ë</b>	=	se está muriendo
<b>tase</b>	=	saca
<b>tingijië</b>	=	mete
<b>taxe ndaka</b>	=	rajear leña
<b>zu ni gasena</b>	=	alumbrar
<b>duxrī</b>	=	enciende
<b>toonga</b>	=	apagar
<b>dsanga</b>	=	llora
<b>txrikate</b>	=	brinca
<b>dujië</b>	=	oler
<b>dunga</b>	=	estornudar
<b>daji</b>	=	chiflar
<b>dituxrurrua</b>	=	besar
<b>dsechunda</b>	=	se va a rezar
<b>dechunda</b>	=	reza
<b>bujie</b>	=	se durmió
<b>ku dsotxri</b>	=	vamos a dormir
<b>dsori xra'</b>	=	vamos a trabajar
<b>kukuxrië</b>	=	sueña
<b>kukuxrinami</b>	=	te soñe
<b>tingie</b>	=	cuida
<b>takie nda'</b>		
<b>tingu nda'</b>	▷ =	riega agua
<b>ditijië</b>	=	está desgranando
<b>didangutse</b>	=	está juntando
<b>dujië nukine</b>	=	martaja al nixtamal
<b>dujië nue</b>	=	muele el maíz
<b>detuä</b>	=	manda
<b>txrunga</b>	=	avisar/comunicar
<b>dindoo</b>	=	asolear



takie nda'

<b>digiexruä</b>	=	está curando
<b>gieñue</b>	=	engaña
<b>gielladu</b>	=	calentar
<b>dsiturja</b>	=	se va a casar
<b>kuxö</b>	=	se bendició
<b>tarx'nanga</b>	=	desatar
<b>da'te</b>	=	amarrar
<b>taxrenga</b>	=	soltar/suelta
<b>digiendua</b>	=	está estudiando
<b>txritö</b>	=	jugar
<b>ditxritö</b>	=	está jugando

## XIX.- ADVERVIOS

### a).- De lugar

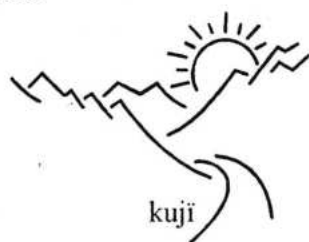
<b>ndí</b>	=	aquí
<b>mánda</b>	=	ahí/allí
<b>nde ndia</b>	=	por acá
<b>chaxri</b>	=	cerca
<b>jii</b>	=	lejos
<b>jatungi</b>	=	encima
<b>ngidsiji</b>	=	debajo
<b>kadiaa</b>	=	arriba
<b>jangi</b>	=	abajo
<b>koö</b>	=	dentro
<b>tuuna</b>	=	afuera
<b>jaka</b>	=	junto
<b>tujië</b>	=	delante
<b>kü</b>	=	enfrente
<b>ndatü</b>	=	detrás
<b>xrendi</b>	=	a donde
<b>ni xrendi</b>	=	dondequiera
<b>nati tiä</b>	=	hasta alla



digiendua

*b).- De tiempo*

<b>gie</b>	=	hoy
<b>ñojë</b>	=	ayer
<b>dejna</b>	=	anteayer
<b>goö</b>	=	mañana
<b>ngu zï goö</b>	=	pasado mañana
<b>gio</b>	=	ahora/luego
<b>xree</b>	=	antes
<b>dsexri</b>	=	después
<b>jindaa</b>	=	entonces
<b>nandaa</b>	=	recientemente, apenas
<b>kuji</b>	=	tarde
<b>chijë</b>	=	temprano
<b>chijexä</b>	=	tempranito
<b>nda ni kazi kua</b>	=	como siempre
<b>rrunaa</b>	=	nunca/ jamás
<b>rxndaa</b>	=	cuando
<b>nati</b>	=	hasta
<b>incha rxndaa</b>	=	entonces cómo?
<b>txru too</b>	=	posiblemente/ojala
<b>usta</b>	=	ya
<b>kutxrue</b>	=	mientras
<b>naxiella</b>	=	aún no
<b>na txruella</b>	=	tadavía falta



*c).- De modo*

<b>inani</b>	=	bien
<b>snee/chinga</b>	=	mal
<b>inaja</b>	=	mejor
<b>íncha</b>	=	cómo?
<b>ni rxndaa</b>	=	cuál
<b>ndiá</b>	=	así

nandaa	=	apenas
xriö xriö	=	despacio
tudukami	=	aprisa, rápido
dsoo	=	solo
bexre	=	quedo
ndiokö	=	recio
netoö	=	quien
ndaxä	=	blandamente/blandito, suave.
nué	=	alto
só	=	bajo/pequeño
nindua	=	claro/deveras
ininokua	=	con cuidado

*d).- Cantidad*

kata	=	mucho
giée	=	harto
nabe giée	=	demasiado
kataja	=	bastante
isaa	=	más
rxndoo	=	menos/poco
ngurrua	=	algo
kuaito	=	nada/no hay
uchaä	=	ya mero/casi
nabe	=	tan
kie	=	todo
kiexrï	=	todos
kiexrimi	=	todos nosotros
kandaa dijuä	=	todos ustedes
isee	=	cuanto



kata

*e).- De afirmación, negación y duda*

ijï	=	sí
une	=	no
mio	=	también
nduaa	=	cierto
ndualla	=	no es cierto
rrunaa	=	nunca/jamás
atsö	=	apoco
atsö ndia	=	apoco asi
rratoö	=	tal vez

**XX.- PRONOMBRES**

*a).- Personales*

ja'ä	=	yo
ja'a	=	tu
dsuari	=	él (persona)
dsuaba	=	el (animal)
ji'ï	=	nosotros
ji'ï kalluuni	=	nosotros dos
dsuä	=	usted/ustedes
dsua	=	ellos



ji'ï

*b).- Demostrativos*

ni diï	=	éste
ni diä	=	esto
ni mee	=	ese/aquel

*c).- Relativos*

itoö	=	que
------	---	-----

<b>ni rxndaa</b>	=	cuál
<b>netoö/nee</b>	=	quién
<b>isee</b>	=	cuanto
<b>rxndaxrï</b>	=	cuales
<b>netoöxrï</b>	=	quienes

*d).- Intermedio*

<b>kua netoö</b>	=	no hay nadie
<b>kua</b>	=	nadie
<b>netoöni</b>	=	cualquiera
<b>kua itoo</b>	=	no hay nada

**XXI.- SALUDOS**

<b>xukiä</b>	=	buenos días (hasta medio día)
<b>*incha xride</b>	=	como estas
<b>*incha giä</b>	=	como esta usted
<b>*incha ditatiuni</b>	=	como la esta pasando usted

\* Después de medio día, se aplica estas formas de saludo, ya que no se tiene para decir buenas tardes o buenas noches, éste se aplica según sea la persona con quien se este saludando, si es adulto así será el saludo : xrekuena ni dsotiï = que bueno que nos encontramos.

<b>nati goö</b>	=	hasta mañana
<b>incha bungie</b>	=	cómo amaneciste
<b>incha bungia</b>	=	cómo amaneció usted
<b>inani</b>	=	bien
<b>incha xride gie</b>	=	como estas hoy?
<b>incha giä</b>	}	cómo esta usted
<b>incha giä dsuä</b>		

<b>incha diju rruncha</b>		
<b>incha diju rru nduuni</b>	>=	cómo esta la familia
<b>na dsikui</b>	=	luego nos vemos
<b>goö dsikui</b>	=	mañana nos vemos
<b>na dsotii</b>	=	todavía nos encontramos
<b>usta tsia/utsia</b>	=	ya me voy
<b>tsia nu xua</b>		
<b>utsia nu xua</b>	>=	me voy y luego regreso

## XXII.- ARTICULO

### a).- *Determinado*

<b>Dsuari</b>	=	él
<b>dsua</b>	=	los/las

### b).- *Indeterminado*

<b>ngu</b>	=	un/una
<b>ngu lluu</b>	=	unos cuantos
<b>kataja</b>	=	varios/bastante

## XXIII.- PUEBLOS Y CIUDADES

<b>Nginche</b>	=	Coixtlahuaca
<b>xadë Nchaxi</b>	=	Sta. Ma. Nativitas
<b>Kujna</b>	=	Sn. Pedro Buenavista
<b>Tsa sine</b>	=	Sn. J. Monteverde
<b>Jna Ningi</b>	=	Sn. M. Tequixtepec
<b>Jna seë</b>	=	Tepelmeme
<b>Ningaxingu</b>	=	Sn. M. Tulancingo
<b>Jatu Ndarja</b>	=	Stgo. Tepetlapa
<b>Nki su</b>	=	Suchixtlahuaca
<b>xadë duxö</b>	=	Teotongo

<b>Dukála</b>	=	San Pedro Nopala
<b>Dundállaa</b>	=	San Antonio Acutla
<b>xadë Nchaxĩ</b>	=	Concepción Bta.
<b>Nki neña</b>	}	Ihuitlán Plumas
<b>nki xrinia</b>		
<b>Tujna</b>	=	Sta. C. Ocotlán
<b>Ndaju</b>	=	Sn. J. Otlá
<b>Nda xru rua</b>	=	Río Blanco
<b>Du'uxü</b>	=	Tamazulapan
<b>Ndaxi</b>	=	Sta. C. Capulalpan
<b>Jna tiá</b>	=	La nata
<b>Jna Jan</b>	=	Mag. Jicotlán
<b>Nda rraja</b>	=	Sn. Mateo Tlapiltepec
<b>xadë Jatse</b>	=	Vista Hermosa
<b>Kurundade</b>	=	La Luz, Vista Hermosa
<b>Ngindatse</b>	=	Nochixtlán
<b>Nandiu</b>	=	Sto. Domingo Tonaltepec
<b>Kunchilli</b>	=	Sta. Ma. Pozoltepec
<b>Ndaruse</b>	=	Tejupan
<b>Ndagi'jni</b>	=	San Bartolo Soyaltepec
<b>Kadse'ë</b>	=	Sn. A. Montelobos
<b>Ngite</b>	=	Yanhuitlán
<b>Suudaä</b>	=	Sta. María Ixcatlán
<b>Ndaduü</b>	=	Stgo. Apoala
<b>Jnakö</b>	=	Sta. Ma. Texcatitlán
<b>Tsinga'a</b>	=	La Mixteca
<b>Ndagienda</b>	=	Tlaxiaco
<b>Jnabadu</b>	=	Teposcolula
<b>Tsengi</b>	=	Huajuapán de León
<b>Nda'xra</b>	=	La Costa
<b>Llaanda Ngijna</b>	=	Teotitlán de F. Magón
<b>Llaanda</b>	=	Cuicatlán
<b>Rulla'ä</b>	=	Tehuacán
<b>Ndaxrina</b>	=	Puebla

<b>Ndaxingu</b>	=	México
<b>Kuncha</b>	=	Oaxaca

## XXIV.- MEDICINA TRADICIONAL

<b>rri tsu</b>	=	curandero
<b>rri chisu</b>	=	brujo
<b>nchaa</b>	=	baño de temazcal
<b>dsatsema</b>	=	limpia
<b>chī llakū</b>	=	mal de ojo
<b>chī txrö</b>	=	espanto
<b>rri xoö</b>	=	duende o catrín
<b>chī xrindiu</b>	=	mal aire
<b>rru te'ndaxrī</b>	=	partera
<b>rru datsuaxrī</b>	=	adivinator
<b>rru takiena nda</b>	=	huesero
<b>rri giexruaxrī kallua</b>	=	el que cura con hierbas
<b>dsangaseë</b>	=	jalar el pulso

## XXV.- LOS NUMEROS

### *a).- Números cardinales*

<b>ngu</b>	=	1
<b>lluu</b>	=	2
<b>nie</b>	=	3
<b>niu</b>	=	4
<b>llu'ü</b>	=	5
<b>xü</b>	=	6
<b>lladu</b>	=	7
<b>xī</b>	=	8
<b>ná</b>	=	9
<b>té</b>	=	10
<b>ton</b>	=	11

rja	=	12
xi'e	=	13
rjón	=	14
rjo'ö	=	15
rjonku	=	16
rjolluu	=	17
rjonie	=	18
rjoniu	=	19
kä	=	20
kanku	=	21
kalluu	=	22
ka nie	=	23
ka niu	=	24
ka llu'ü	=	25
ka xü	=	26
ka lladu	=	27
ka xï	=	28
ka ná	=	29
kante	=	30
ka ton	=	31
ka rja	=	32
ka xi'e	=	33
ka rjón	=	34
ka rjo'ö	=	35
ka rjonku	=	36
ka rjolluu	=	37
ka rjonie	=	38
ka rjoniu	=	39
llakä	=	40
llaka ngu	=	41
llaka lluu	=	42
llaka nie	=	43
llaka niu	=	44
llaka llu'ü	=	45

llaka xü	=	46
llaka lladu	=	47
llaka xī	=	48
llaka ná	=	49
llakante	=	50
llaka ton	=	51
llaka rja	=	52
llaka xi'e	=	53
llaka rjón	=	54
llaka rjo'ö	=	55
llaka rjonku	=	56
llaka rjolluu	=	57
llaka rjonie	=	58
llaka rjoniu	=	59
niekä	=	60
nieka ngu	=	61
nieka lluu	=	62
nieka nie	=	63
nieka niu	=	64
nieka llu'ü	=	65
nieka xü	=	66
nieka lladu	=	67
nieka xī	=	68
nieka ná	=	69
niekante	=	70
nieka ton	=	71
nieka rja	=	72
nieka xi'e	=	73
nieka rjón	=	74
nieka rjo'ö	=	75
nieka rjonku	=	76
nieka rjolluu	=	77
nieka rjonie	=	78
nieka rjoniu	=	79

niukä	=	80
niuka ngu	=	81
niuka lluu	=	82
niuka nie	=	83
niuka niu	=	84
niuka llu'ü	=	85
niuka xü	=	86
niuka lladu	=	87
niuka xī	=	88
niuka ná	=	89
niukante	=	90
niuka ton	=	91
niuka rja	=	92
niuka xi'e	=	93
niuka rjón	=	94
niuka rjo'ö	=	95
niuka rjonku	=	96
niuka rjolluu	=	97
niuka rjonie	=	98
niuka rjoniu	=	99
llu'ü kä	=	100
té ni kä	=	200
rjo'ö ni kä	=	300
kä ni kä	=	400
ka llu'ü ni kä	=	500

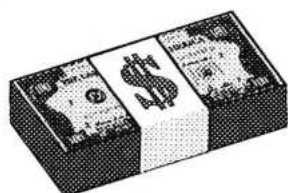
*b).- Números Ordinales*

niseno	=	primero
ni lluxrī	=	segundo
ni niexrī	=	tercero
ni niuxrī	=	cuarto
ni llu'üxrī	=	quinto
ni xuxrī	=	sexto

ni lladuxrĭ	=	séptimo
ni xixrĭ	=	octavo
ni naxrĭ	=	noveno
ni texrĭ	=	décimo
ni rjo'öxrĭ	=	décimo quinto
ni kaxrĭ	=	vegésimo

## XXVI.- SISTEMA MONETARIO CHOCHOLTECO

tiúni	=	dinero
xrö ka	=	billete
tsu'xi	=	vender
dsi'na	=	comprar
tsituxrĭ	=	intercambio
dsenchajie	=	pedir fiado
jie'	=	pedir fiado
dsenga'na	=	pagar
zunaa	=	préstamo/prestado
dsenchanaa	=	está pidiendo prestado.



tiúni

Ya no se aplica en la actualidad por lo que se está perdiendo, pero si existió la manera de como identificar las cantidades a partir de 0.25 (veinticinco centavos) es decir, cada 0.25 se le va asociando y así tiene su valor :

lluu tiunu	=	\$ 0.25
niuntiúni	=	0.50
xüntiuni	=	0.75
ngu cha	=	1.00
té tiúni	=	1.25
rja tiúnu	=	1.50
rjón tiúnu	=	1.75
lluu cha	=	2.00
lluu ku lluu	=	2.25

kantiuni	=	2.50
kalluu tíuni	=	2.75
nie cha	=	3.00
nie ku lluu	=	3.25
nie ku niu	=	3.50
nie ku xü	=	3.75
niu cha	=	4.00
niu ku lluu	=	4.25
niunku niu	=	4.50
niu ku xü	=	4.75
llu'ü cha	=	5.00

## XXVII.- ORGANIZACION SOCIAL

rru ndu'dë	=	La Autoridad Municipal
Ndu'dë	=	Presidencia Municipal
nduacha	=	cárcel
ncha ni dotiexrï	=	escuela
ni'ngu	=	iglesia
ncha dii ni tuxi	=	tienda
ndaadë	=	mercado/plaza
ncha ni dinga xaxrï	=	Bodega
nda'dë ni'ngu	=	atrio
Ta ncha		
Ta xadë	—>	Presidente Municipal
Ta xadë	=	Agente Municipal
rrua nchiri	=	topil
rri tiuku rretxre	=	Rey
irx tiukundu	=	una persona caracterizada
rru tiukundu	=	personas caracterizadas
rri deexä tiuni	=	tesorero
rri tingie tíuni xadë	=	Tesorero Municipal
rru dinga ni'ngu		
rru dijü ni'ngu	—>	fiscal/sacristán



<b>rri dechundaa</b>	=	el cantor o resador
<b>rri gie gitse xadë</b>	}	= Mayordomo
<b>rri dinga xra' gitse xadë</b>		
<b>tanixaino</b>	=	representante
<b>rri tujie</b>	}	= representante
<b>rri diku tiá</b>		
<b>rri diku batsekö</b>		
<b>rri llaa racha</b>	=	alcaide
<b>rri xö</b>	=	catrín/persona presumida
<b>rri xrana</b>	=	persona rica

## XXVIII.- COSMOGONIA CHOCHOLTECA

<b>Danindiu</b>	=	nuestro Dios
<b>Dandiu</b>	=	Dios
<b>rri niixrĩ</b>	=	el diablo
<b>irxnana</b>	=	el demonio
<b>Nchaani</b>	=	El Santísimo. También se aplica para referirse a otros Santos.
<b>Ngarjui/ningarjui</b>	=	el cielo
<b>Ndudekö</b>	=	el infierno
<b>ndaxö</b>	=	el mar
<b>lle ngu ni ina</b>	=	haz un bien
<b>inana</b>	=	el mal
<b>rri ndarjue</b>	}	= la muerte
<b>ndaju</b>		
<b>rri tiukuju</b>		
<b>bixrikö</b>	=	resucitar
<b>bugie</b>	=	nacer
<b>dandiu rru xree</b>	=	ídolo
<b>Tata Dandiu</b>	=	el Padre Dios
<b>Nchaxĩ</b>	=	la Virgen
<b>nidserji/dsillerji/adserji</b>	=	el mundo
<b>rri rujna</b>	=	cosa mala, duende del cerro



rri niixrĩ

<b>kuanku ni ina</b>	=	no hay nada bueno
<b>dengié</b>	=	rezonga/contesta
<b>kukuxrina</b>	=	soñe
<b>tekikö</b>	=	pienso/pensar
<b>tuxöo</b>	=	se bendice
<b>dituxöo</b>	=	se está bendiciendo
<b>kuxöo</b>	=	bendición
<b>kuxö</b>	=	altar/devoción

## XXIX.- COLORES

<b>lluaa</b>	=	verde
<b>tie</b>	=	negro
<b>gatse</b>	=	rojo
<b>rua</b>	=	blanco
<b>sine</b>	=	amarillo
<b>rjui</b>	=	morado
<b>llua ndaxö</b>	=	azul marino
<b>sine gatse</b>	=	anaranjado
<b>llua ngarjui</b>	=	azul cielo
<b>llua tiutse/llua nde'</b>	=	verde limón
<b>gatse nde'</b>	=	color de rosa
<b>rrar'ju</b>	=	gris
<b>billiexrixri</b>	=	pintó
<b>dsiixri</b>	=	pintura
<b>kirjü</b>	=	color/fuchina
<b>dsii</b>	=	pintar

## XXX.- PARTES DE LA CASA

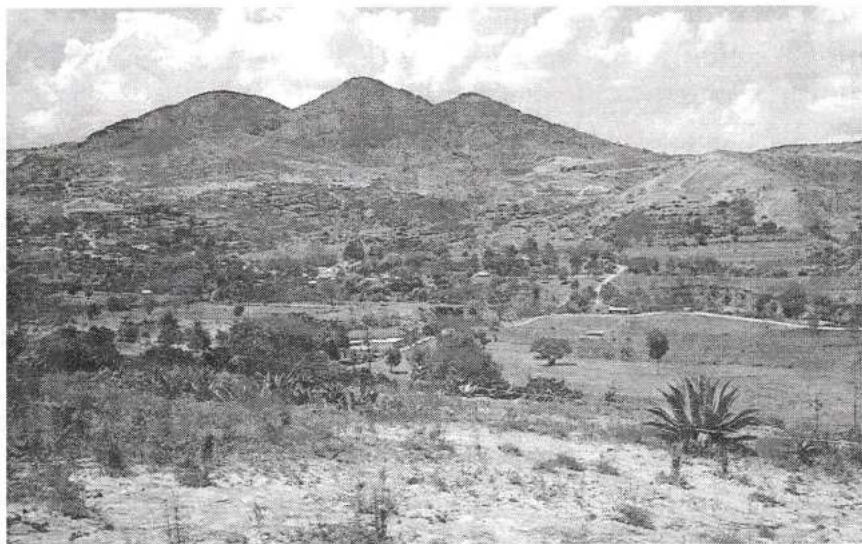
<b>ncha</b>	=	casa
<b>ncha kazë</b>	=	casa de palma
<b>ncha rjua</b>	=	casa de pared
<b>nduja</b>	=	puerta



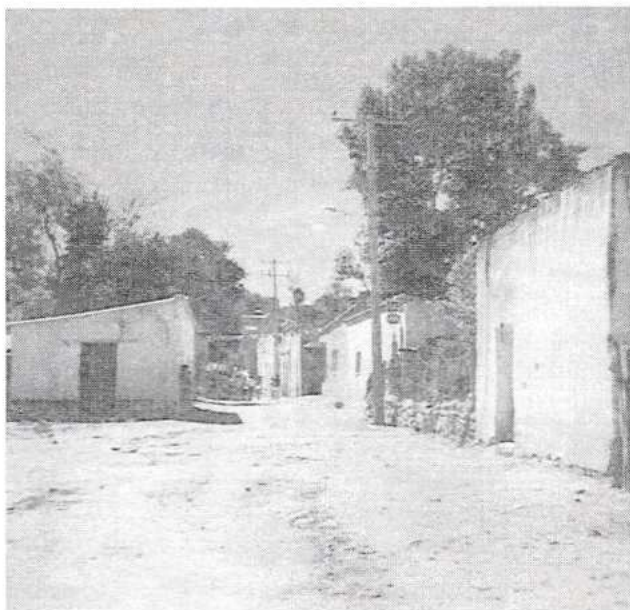
ncha

<b>kö ncha</b>	=	adentro de la casa
<b>túuna</b>	=	afuera
<b>nda'dë</b>	=	patio
<b>ndatü ncha</b>	=	atrás de la casa
<b>jatungi ncha</b>	=	sobre la casa
<b>ngidsiji ncha</b>	=	debajo de la casa
<b>ni dirate ncha</b>	=	techo
<b>ndaaxi</b>	=	horcón
<b>ndaxidu</b>	=	trabezaño
<b>ndate'</b>	=	tijera
<b>niu/inIU</b>	=	mecate
<b>ndachineña</b>	=	cuilote
<b>uxii</b>	=	caballete
<b>nonde kö ncha</b>	=	piso
<b>chaxrĭ ncha</b>	=	cerca de la casa
<b>nduna</b>	=	mi casa
<b>nduaa</b>	=	tu casa
<b>nduuni</b>	=	nuestra casa
<b>ncha nduxrĭ</b>	=	casa bonita
<b>ndaxru</b>	=	carrizo
<b>ndagië</b>	=	quiate
<b>xru ncherju</b>	=	cantera o tepetate

PANORAMA DE SANTA MARIA NATIVITAS  
AL FONDO JNA LLUA ( Cerro Verde )



UNA CALLE DE SANTA MARIA NATIVITAS



**CONOSCAMOS EL ALFABETO BASICO DE LA LENGUA NGIGUA (Chocholteca) Y ALGUNOS CRITERIOS ELEMENTALES PARA SU LECTO-ESCRITURA.**

**EL ALFABETO BASICO DE LA LENGUA NGIGUA  
(chocholteca)**

Es en el mes de abril de 1992, a través de la Organización Kadiaa rru Ngigua, A.C., se define el Primer Alfabeto Básico de la Lengua NGIGUA, en Sta. Ma. Nativitas, Coix., Oax. Este Alfabeto se ha ido mejorando en los últimos años, mediante los Talleres de la Lengua, hasta quedar de la siguiente forma :

**a, b, ch, d, e, f, g, i, j, k, l, ll, m, n, ñ, o, p, r, rr, s, t, u, x, z, '.**

5 vocales básicas  
19 consonantes  
1 glotal  
total 25 caracteres

Además de 3 signos lingüísticos :

/' / tono alto  
/- / tono bajo  
/"/ nasalización

Para tratar de acercarnos en todo lo posible la representación de los sonidos y tonos propios de nuestra lengua Ngigua; de las consonantes básicas, se ha identificado la combinación de consonantes de 2 hasta 4 grafías.

dj, ds, jm, jn, nch, nd, ng, nk, nt, rj, rs, rxn, rxnd, sn, st, ts, txr, xr.

De la misma manera, las 5 vocales básicas, se han clasificado en :

Vocales simples :	a, e, i, o, u.
Vocales dobles o alargadas	aa, ee, ii, oo, uu.
Vocales dobles y quebradas	a'a, e'e, i'i, o'o, u'u
Vocales cortadas	a', e', i', o', u'.
Vocales nasalizadas	ã, ë, ì, ö, ü.

Se ha procurado establecer un alfabeto práctico, sencillo, económico, de tal manera que pueda facilitar el rescate y enseñanza oral y escrita de nuestra lengua, algo que sea entendible para nosotros los hablantes del idioma. En su mayoría, está integrado por grafías del castellano.

Las grafías del alfabeto básico chocholteco, desempeñan o nos dan la misma función que en el español. Por lo que solo nos ocuparemos de explicar la aplicación de las grafías : /r/ ere, /rr/ erre, /x/ xa, /z/ za, /' /, así como de los criterios y normas elementales para ser posible la escritura y lectura de nuestro idioma.

### **/r/ ere :**

Su sonido es "ere", tal como suena como se produce, se encontrará al principio o intermedio de las palabras.

<b>rusiä</b> =	mi cuello	<b>turuami</b> =	te quiero
<b>racha</b> =	llave	<b>kuirita</b> =	se calmo
<b>ru'xä</b> =	pedacito	<b>tungirii</b> =	relámpago
<b>ruaxü</b> =	blanquísimo	<b>uchirii</b> =	el gallo

**/rr/ erre :**

Se leera con el sonido fuerte, como suena "erre" /rr/. La encontraremos con más frecuencia al inicio de los vocablos y en menor cantidad en el intermedio de las palabras, esta última, siempre entre vocales.

<b>rrija</b> =	zorrillo	<b>Ncha rraxre</b> =	pipicha
<b>rruncha</b> =	la familia	<b>su rruaxru</b> =	flor de octaviu
<b>rrurja</b> =	metlapil	<b>kararrua</b> =	labios
<b>rrata</b> =	ralo	<b>urrirju</b> =	la luna
<b>rríchijnu</b> =	la ardilla	<b>rrutxri</b> =	metate
<b>rríjna</b> =	el venado	<b>rrua</b> =	boca

Al combinarse este sonido con la /j/, deberá ser de la siguiente forma /rj/, lo anterior por cuestión de economía y estética de nuestra escritura, tanto al principio e intermedio de las palabras.

<b>rja</b> =	mano	<b>rríterja</b> =	el tejón
<b>rjui</b> =	nube	<b>ngarjui</b> =	el cielo
<b>rjua</b> =	pared	<b>ncherju</b> =	tepetate
<b>rja'</b> =	horno	<b>ndiorja'</b> =	barbacoa

**/x/ xa :**

Para la escritura chocholteca no es la equis del español, aquí su aplicación nos dará el sonido /xa/, como en las siguientes palabras :

<b>xä</b> =	niño	<b>xandina</b> =	mi nieto
<b>xinde</b> =	zapote negro	<b>kaxi</b> =	pasto
<b>xigie</b> =	cintura	<b>kuixe</b> =	se rompió
<b>xü</b> =	No. 6	<b>narraxe</b> =	trapo

<b>xadena</b> =	mi pueblo	<b>xukiä</b>	=	es el saludo
<b>xe</b> =	maduro	<b>tuxi</b>	=	se vende

### /z/ za :

Esta grafía del castellano, se adoptó para obtener el sonido /za/, es un sonido interdental y se produce con el ápice de la lengua entre los dientes, totalmente diferente a la zeta del castellano; este sonido esta muy presente en las variantes de Sta. Ma. Nativitas y Sta. Catarina Ocotlán. En Teotongo, se supera combinando las grafías /dj/.

<b>zu</b> =	húmedo	<b>kazë</b> =	palma
<b>zï</b> =	sangre	<b>tikaze</b> =	levántate
<b>za</b> =	pisca	<b>tsezü</b> =	intestino delgado
<b>ze</b> =	semilla	<b>katazë</b> =	frente
<b>zí</b> =	caña	<b>tingizë</b> =	entremete
		<b>bizë</b> =	quitó

### /' / Glotal :

Es como una pequeña cuña, que se aplica entre grafías (no sobre ellas), puede ser entre vocal y vocal, entre vocal y consonante o al final de una palabra. Este signo lingüístico nos indica que en esta palabra hay un corte del sonido, que está implícito en la palabra, su adecuada identificación y ubicación nos ayudará a marcar lo más próximo de la realidad de la lengua Ngigua, en su expresión oral y escrita.

#### *Entre vocales*

<b>lla'ä</b> =	hielo
<b>cho'o</b> =	calle
<b>tsa'a</b> =	cañada

#### *Entre vocal y consonante*

<b>rrira'sü</b> =	la mula
<b>nda'lla</b> =	espinal

xo'ö	=	sol	ka'xri	=	marrubio
llu'u	=	masa	ni'nga	=	barranca
du'u	=	atole			
lla'a	=	espina			

*Al final de una palabra*

rrinda'	=	la zorra
rrinche'	=	el tecolote
llutí rua'	=	tomate de cáscara
nue'	=	aguacate
su cha'	=	lirio
lluë'	=	chayote
xro'	=	rocío

**Tono alto / ' / :**

Es como el acento del español, su aplicación es sobre una vocal que así sea indicado por el hablante, en consecuencia, esa sílaba será pronunciada más fuerte.

rrírraxrī	=	el león
kánda	=	nopal
llutí	=	tomate
su tá'	=	flor amarilla silvestre
ndié	=	asa
jú	=	jícara
ká	=	sombrero

**Tono bajo / - / :**

Es un guión colocado debajo de una vocal, casi siempre cuando se trata de vocales dobles o alargadas, su función es suavisar o bajar el tono de esa vocal.

<b>xä soo</b>	=	chiquillo
<b>nuee</b>	=	raíz
<b>nduaa</b>	=	derecho, recto
<b>dsoo</b>	=	solo

### Nasalización :

Es semejante a la diéresis del español (2 puntitos), se aplicará sobre una vocal intermedia o final de la palabra; nos indicará que esa vocal es NASALIZADA, la nasalización la identificaremos cuando al hablar la lengua Ngigua, el sonido de esa vocal es como si se saliera por la nariz.

<b>gaä</b>	=	en ayuno
<b>llutuä</b>	=	tamal de elote
<b>nchakü</b>	=	flor de calabaza
<b>ndioxï</b>	=	frutas
<b>taa xriguexä</b>	=	el padrino
<b>tsekuë</b>	=	borracho
<b>dekiköri</b>	=	está pensando
<b>dijië</b>	=	está roncando
<b>kuë</b>	=	harina
<b>xrä</b>	=	pulque
<b>chekö</b>	=	alegre/contento

Lo anterior nos muestra que el idioma Ngigua, como muchas lenguas indígenas de México, es TONAL y NASAL en buena cantidad de su vocabulario; que con una palabra, solo cambiando de tonos u aplicando otros signos lingüísticos, podemos decir hasta cuatro o cinco cosas diferentes. Aquí solo abordamos criterios muy generales de la escritura y lectura del idioma, inclusive, podemos considerar que es una primera propuesta formal y sistematizada para la preservación, rescate y enseñanza del

chocholteco, trabajado más con la variante de Sta. Ma. Nativitas, Coix., Oax.

Esto no significa que las variantes de Ocotlán y Teotongo no les pueda servir este texto, ya que la diferencia es en ocasiones una letra o cuestión de tonos. Son varios los factores positivos o negativos que influyen o determinan el acercamiento o distancia entre las tres variantes definidas del Ngigua, como son : qué tanto el hablante práctica, ejercita y con que frecuencia o solo es ocasional el uso de la lengua materna.

En futuros trabajos, estaremos en condiciones de dar más elementos que faciliten y motiven a los hermanos Ngiguas desde la enseñanza oral, escritura y lectura de nuestra lengua; sólo requerimos la confianza, la voluntad y el apoyo de todos.

ATENTAMENTE  
EL AUTOR

Primera Edición  
50 ejemplares.

*La impresión estuvo a cargo de Impresos "Chávez", Iturbide  
No. 9, colonia las Flores Nochixtlán, Oax.*

*PACMYC 1997*